Porównanie tłumaczeń Liczb 21:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż ogień wyszedł z Cheszbonu, płomień z grodu Sychona, pożarł Ar\* w Moabie, pochłonął\*\* wzgórza Arnonu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż ogień wyszedł z Cheszbonu, płomień z grodu Sychona, pożarł Ar w Moabie, pochłonął wzgórza Arnonu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ ogień wyszedł z Cheszbonu, płomień z miasta Sichona; i pochłonął Ar moabskie oraz wzgórza Arnonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem wyszedł ogień z Hesebon, a płomień z miasta Sechonowego, i popalił Ar Moabskie, i obywatele wysokich miejsc Arnon. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ogień wyszedł z Hesebon, płomień z miasteczka Sehon i pożarł Ar Moabitów i obywatele wyżyn Arnon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyż z Cheszbonu wyszedł ogień, płomień z miasta Sichona pochłonął Ar-Moab, panujące nad wyżynami Arnonu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż ogień wyszedł z Cheszbonu, Płomień z miasta Sychona, I pochłonął Ar w Moabie, Wzgórza królujące nad Arnonem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo z Cheszbonu wyszedł ogień, płomień z miasta Sichona, pochłonął Ar-Moab, panujące wyżyny Arnonu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyż ogień buchnął z Cheszbonui płomień z miasta Sichona. Zniszczył zupełnie Ar-Moab i pochłonął wyżyny Arnonu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo ogień wyszedł z Cheszbonu, płomień z twierdzy Sichona, i zniszczył Ar-Moab, Baalów z wyżyn Amonu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo ogień wyszedł z Cheszbonu i płomień z miasta Sichona, pożerając w Ar Moaw kapłanów, którzy służyli w bałwochwalczych świątyniach na wzniesieniu Arnon.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо огонь вийшов з Есевона, полумінь з міста Сіона. І пожер до Моава, і пожер стовпи Арнона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem ogień wyszedł z Cheszbonu, płomień z grodu Sychona, i pochłonął Ar w Moabie, władców wyżyn Arnonu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ogień wyszedł bowiem z Cheszbonu, płomień z grodu Sychona. Strawił Ar moabskie, właścicieli wyżyn Amonu. |

1. 1) pożarł Ar, אָכְלָה עָר : wg PS: pożarł aż po Moab, hbr. אָכְלָה עַד ; pożerał miasta Moabu, hbr. אָכְלָה עָרֵי , BHS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pochłonął, po em.: ּבָלְעָה (bal‘ah), por. G; wg MT: panów, ּבַעֲלֵי (ba‘ale), w tym przypadku może się odnosić do wodzów tych obszarów lub do bóstw czczonych w tamtejszych świątynkach. [↑](#footnote-ref-3)